

1. Record Nr.	UNINA9910315243003321
Autore	Bernadet Arnaud
Titolo	Traduire-écrire : Cultures, poétiques, anthropologie // Arnaud Bernadet, Philippe Payen de la Garanderie
Pubbl/distr/stampa	Lyon, : ENS Éditions, 2014
ISBN	2-84788-729-6 2-84788-605-2
Descrizione fisica	1 online resource (390 p.)
Altri autori (Persone)	BissayMarie-Antoinette BonnefoyYves BoulangerPier-Pascale CaluwéJean-Michel ChoJaeryong CliffWilliam DegottBertrand DessonsGérard EastmanAndrew GâconGérard GaranderiePhilippe Payen de la HersantPatrick JoubertClaire KachlerOlivier LeclercCatherine LeydenbachClaire NoletteNicole TosattiAda VeglianteJean-Charles BernadetArnaud Payen de la GaranderiePhilippe
Soggetti	Language & Linguistics (General) traduction langues poétique culture éthique littérature traducteur

Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Sommario/riassunto	<p>La traduction dite « littéraire » est l'espace d'un double travail, celui des langues sur les littératures, celui des littératures sur les langues. À l'âge de la mondialisation, et d'une emprise économique et technique sans précédent, la tentative indéfiniment recommencée entre le texte original et ses multiples transferts ne peut plus se penser dans l'improbable périmètre de son objet. Force née de l'hybridité de son faire, traduire-écrire est un geste qui a le pouvoir, d'après Victor Hugo dans William Shakespeare, de jeter « un pont entre les peuples » et de servir de « passage des idées ». Ses enjeux ne sont pas seulement formels mais également éthiques. En son instabilité créatrice, la traduction relie étroitement la production de la valeur (la qualité artistique des œuvres) à la réinvention des valeurs dans l'espace collectif. Échange et métissage, cette activité de décentrement y déploie chaque fois une pensée spécifique de l'altérité et de la culture. La tâche du traducteur apparaît ainsi inséparablement poétique et politique.</p> <p>Illustration : M. C. E scher's « Drawing Hands » © 2014 The M. C. E scher Company- The Netherlands. Tous droits réservés. www.mcescher.com What is called "literary translation" can be defined as a double process, a language process through literatures, a literature process through languages. In the globalized age and its unprecedented economic and technical domination, the move that continuously leads from the original text to its multiple translations can no longer be seen as a narrowly aesthetic attempt. Strengthened by its hybridity, translating-writings an act that also has the ability to build a bridge between peoples and to be a passage for ideas, as Victor Hugo once put it in his essay William Shakespeare. The stakes are not only formal but also ethical. In its creative instability, translation links together the production of worth (the intrinsic artistic quality of works) and the production of social values. Based upon...</p>